



YANMAR

ERFOLGSGESCHICHTE YANMAR

YANMAR und *because Group*: Eine erfolgreiche Zusammenarbeit seit 2009

Yanmar Co. Ltd. ist ein 1912 gegründetes japanisches Maschinenbauunternehmen mit Produktions- und Vertriebsstätten in Europa, Nord- und Südamerika sowie in Asien.

Das japanische Unternehmen produziert und verkauft Motoren, Schiffsmotoren, Landmaschinen, kleine Arbeitsfahrzeuge und kleine Boote. Es produziert und liefert Kleinmotoren für die Kompaktraktoren-Baureihe von John Deere, einem US-Unternehmen, das Landmaschinen herstellt.

Für jedes Modell und jede Variante der produzierten Maschinen erstellt ein technischer Redakteur von YANMAR ein Installations-, Bedienungs- und Wartungshandbuch in einer einzigen Datei im Adobe Framemaker- oder InDesign-Format und wendet sich bei der Übersetzung in die Sprachen des Endkunden an externe Agenturen.

Seit 2009 arbeitet YANMAR mit der *because Group* zusammen. Um die Anforderungen von YANMAR - Termintreue, Qualität der Dokumentation in den Zielsprachen und Kostenoptimierung - bestmöglich zu erfüllen, haben wir im Laufe der Jahre einen effizienten Arbeitsprozess unter Berücksichtigung der folgenden 5 Aspekte entwickelt:

1. **Zusammenarbeit:** Die Projektmanager der Lokalisierungsabteilung arbeiten eng mit den technischen Redakteuren der *because Group* zusammen. Die Redakteure sind auf die Erstellung technischer Dokumentationen im Maschinenbau spezialisiert. Der Prozess wurde so definiert, dass die Projektmanager und technischen Redakteure eng mit den Ansprechpartnern von YANMAR zusammenarbeiten, um in Echtzeit alle Zweifel der Übersetzer zum Originaltext zu klären und somit eine pünktliche Lieferung mit den zusammen definierten Qualitätsparametern zu gewährleisten, die zusammen bei der Auftragserteilung festgelegt wurden.
2. **Spezialisierung:** Das Übersetzerteam, das stetig für diese Projekte eingesetzt wird, besteht aus Spezialisten der Maschinenbauindustrie. Ihr umfassendes Wissen über die YANMAR-Technologie und -Produkte ermöglicht es ihnen, originalgetreue Übersetzungen zu erhalten, so dass Benutzer der YANMAR-Produkte ohne Kontakt zum Hersteller verwenden können. Leserfreundlichkeit führt zu geringerem Aufwand des Kundendienstes von YANMAR.
3. **Kohärente Terminologie:** Die am meisten verwendeten Sprachen in den Projekten der *because Group* sind Deutsch, Italienisch und Französisch. Ausgangssprache ist Englisch. Zu Beginn unserer Zusammenarbeit haben wir damit begonnen, die wichtigsten Begriffe der Komponenten und Anwendungsbereiche von YANMAR zu katalogisieren und die jeweilige Terminologie in ein mehrsprachiges Glossar einzufügen, das in einer Datenbank organisiert ist. Das Glossar umfasst auch die Definition wichtiger Begriffe und mit dem Kunden definierte Attribute. Die Datenbank ist für alle am Projekt beteiligten Übersetzer zugänglich. Auf diese Weise können wir die Anwendung einer einheitlichen Terminologie in den Dokumenten von YANMAR in den wichtigsten Sprachen sicherstellen.



4. **Einsparungen:** Im Laufe der jahrelangen Zusammenarbeit haben wir Übersetzungsspeicher aus dem Englischen in die Zielsprachen erstellt, die immer aktualisiert und gepflegt werden. Dank dieser umfangreichen *Translation Memories* können wir nun bei jedem neuen Projekt die bereits übersetzten Inhalte - die bei sehr ähnlichen Produktvarianten teilweise bis zu 50% des Gesamtvolumens des Dokuments ausmachen - wiederverwenden und so zunehmend eine Reduzierung der Gesamtkosten und der Bearbeitungszeit des Auftrags garantieren.
5. **Effiziente Veröffentlichung:** Einige Handbücher liegen im PDF-Format vor und müssen komplett neu erstellt werden. Zu Beginn wurden die Handbücher in MS Word neu überarbeitet, um die Verarbeitungszeiten zu verkürzen. In einer zweiten Phase entschied man sich für den Einsatz von Adobe InDesign, das einen besseren Wiederaufbau der Dokumente im Layout, ähnlich dem Originaldokument des Unternehmens ermöglicht. Darüber hinaus kümmert sich ein Spezialist der DTP-Abteilung während der Layoutphase nach der Übersetzung um die einzelnen übersetzten Sprachen auf einer bestimmten Ebene innerhalb desselben Dokuments. Der technische Redakteur von YANMAR hat somit eine mehrsprachige Datei für jedes Produkt, die eine Anleitung zur Verwendung während des gesamten Lebenszyklus in allen Sprachen enthält. Auf diese Weise kann YANMAR die Produktinformationen in der übersetzten Sprache in schnellen Schritten exportieren und das aus einer Datei.

Der individuell entwickelte Prozess, der von einem Projekt Manager geleitet wird, ist das Fundament einer erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen *because Group* und YANMAR.